Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 34:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I umarł tam Mojżesz,\* sługa JAHWE,\*\* \*\*\* w ziemi Moab, zgodnie z postanowieniem JAHWE.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tam, w ziemi Moab, zgodnie z postanowieniem JAHWE, Mojżesz, sługa JAHWE, umarł. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tam właśnie umarł Mojżesz, sługa JAHWE, w ziemi Moabu, według słowa JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I umarł tam Mojżesz, sługa Pański, w ziemi Moabskiej, według słowa Pańskiego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I umarł tam Mojżesz, sługa PANSKI, w ziemi Moabskiej na rozkazanie PANSKIE. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tam, w krainie Moabu, według postanowienia Pana, umarł Mojżesz, sługa Pański. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I umarł tam Mojżesz, sługa Pana, w ziemi moabskiej, zgodnie ze słowem Pana. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tam, w ziemi moabskiej, zgodnie ze słowem JAHWE, zmarł Mojżesz, sługa JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tam właśnie, w kraju Moabu, według postanowienia JAHWE, umarł Mojżesz, sługa JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Sługa Jahwe Mojżesz umarł tam, w kraju Moabitów, zgodnie ze słowami Jahwe. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Mosze, sługa Boga, umarł tam, w ziemi Moawu, na słowo Boga. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Господній раб Мойсей помер там в моавській землі за господним словом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem według słowa WIEKUISTEGO, Mojżesz, sługa WIEKUISTEGO, umarł na ziemi Moab. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem Mojżesz, sługa JAHWE, umarł tam w ziemi moabskiej z rozkazu JAHWE. |

1. 1) Co do daty śmierci Mojżesza, zob. <x>50 34:5</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Tytuł ten pojawia się w odniesieniu do Abrahama (<x>10 26:24</x>); Jozuego (<x>60 24:29</x>); Dawida (<x>100 3:18</x>), Izraela (<x>290 41:8-9</x>); Nebukadnesara (<x>300 25:9</x>). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>20 14:31</x>; <x>60 1:1</x> [↑](#footnote-ref-4)